

به نام خدا

اظهار نظر کارشناسی درباره:

«لایحه الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به کنوانسیون بین‌المللی

کنترل و مدیریت آب توازن و رسوبات کشتیها»

(اعاده شده از شورای نگهبان)

مختص صحن عالی

مقدمه

کشتی‌های به‌خصوص نفت‌کش‌ها پس از تخلیه بار جهت حفظ ایمنی کشتی در زمان حرکت بدون بار، آب دریا را جایگزین بار آن می‌کنند. این انتقال آب که کم نیز نمی‌باشد باعث جابجایی میکروب‌ها و ایجاد انواع آلودگی‌ها می‌شود که آثار مخرب زیادی بر زیست‌بوم‌های دریایی و همچنین بر سلامت انسان‌ها و موجودات دارند. سازمان دریانوردی بین‌المللی پس از مذاکرات گسترده و طولانی نهایتاً در سال ۱۳۸۲ (۲۰۰۴) متن کنوانسیون حاضر را نهایی کرد و به امضای دولت‌های شرکت‌کننده در کنفرانس مربوطه رسید. این کنوانسیون ابزار حقوقی لازم را برای نظارت و مدیریت بر انجام عملیات موسوم به آب توازن کشتی‌ها فراهم خواهد کرد.

ایراد شورای نگهبان

اصل پانزدهم قانون اساسی زبان رسمی کشور را فارسی قرار داده است. شورای محترم نگهبان بر مبنای همین اصل، سه بند از مقرر ۲-ت (از ضمائم کنوانسیون) را مغایر اصل پانزدهم قانون اساسی دانست. این سه بند عبارتند از:

۱. Toxicogenic vibrio cholerae (O1, O139) با کمتر از یک واحد کلنی در هر ۱۰۰ میلی لیتر یا کمتر از یک واحد کلنی در یک گرم (وزن خالص) نمونه‌های ژئو پلانکتون،
۲. Escheriachia coli کمتر از ۲۵۰ واحد کلنی در هر ۱۰۰ میلی لیتر،
۳. Intestinal Entrococci کمتر از ۱۰۰ واحد کلنی در هر ۱۰۰ میلی لیتر است.

پیشنهادهای اصلاحی

سه نام فوق‌الذکر از اسامی سه میکروب هستند که به‌عنوان اسامی خاص ترجمه رایجی از آنها وجود ندارد، اما با این حال در این مورد می‌توان قسمتی از نام را ترجمه کرد. در موارد اینچنینی که ترجمه دقیقی موجود نیست لازم است نام به فارسی نوشته شود و در داخل پرانتز نام انگلیسی نوشته شود. ضمن اینکه مورد مذکور در بند سوم ترجمه فارسی قابل ارائه وجود دارد. براساس این پیشنهاد می‌شود موارد مورد ایراد به شرح زیر اصلاح گردد:

۱. ویبرو-کولرای سم‌زا (Toxicogenic vibrio cholerae) (O1, O139) با کمتر از یک واحد کلنی در هر ۱۰۰ میلی لیتر یا کمتر از یک واحد کلنی در یک گرم (وزن خالص) نمونه‌های ژئو پلانکتون،
۲. اشرشیا کلی (Escheriachia coli) کمتر از ۲۵۰ واحد کلنی در هر ۱۰۰ میلی لیتر،
۳. آنتروکوک‌های روده (Intestinal Entrococci) کمتر از ۱۰۰ واحد کلنی در هر ۱۰۰ میلی لیتر است.

نتیجه‌گیری

با توجه به اصلاحات انجام گرفته در کمیسیون که در واقع آن نیز (به استثنای بند «۱») همین عناوین را مورد استفاده قرار داده است. به نظر می‌رسد اصلاحات صورت گرفته ایراد شورای محترم نگهبان را رفع کند. ضمن آنکه در بند «۱» نیز اسم استفاده شده از کارکرد میکروب مورد بحث استخراج گردیده است.